

АББРЕВИАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ СФЕРЫ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

И.В. Тененёва

*Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: irviten@yandex.ru*

Н.В. Тененёва

*Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: natviten@yandex.ru*

Юго-Западный государственный университет

Настоящая статья посвящена изучению аббревиатурных лексических единиц, использующихся в английском подъязыке правоохранительной деятельности. В результате анализа современных аутентичных текстов, относящихся к различным жанрам полицейского дискурса, выявлены типичные структурные модели аббревиатур и выполняемые ими прагматические функции.

Ключевые слова: языковая компрессия, аббревиация, профессиональный подъязык, прагматическая функция, правоохранительная деятельность.

Языковая компрессия, представляющая собой редуцирование исходной формы в соответствии с определенными правилами, которые обеспечивают возможность восстановить смысл при последующем восприятии текста [Глухов, Комарова 2004], является характерной чертой современного языка в целом, а также различных профессиональных подъязыков. Это обстоятельство определяет интерес исследователей к данной проблеме в контексте разнообразных сфер функционирования языка и на различных языковых уровнях (см., например: [Баянкина, Пегов 2014; Климас 2016; Маракушина 2008; Солнышкина 2014; Тененёва 2013; Умерова 2011]). Ведущим механизмом компрессии на лексическом уровне служит аббревиация, что отражает общую тенденцию, наблюдаемую на протяжении нескольких десятилетий при изучении как «наукоемких» подъязыков, так и «социолектов, обслуживающих культуры, производящие менее сложные продукты и услуги» [Смирнова, Гафиятова 2016: 143].

Цель настоящей работы – проанализировать особенности образования и функционирования аббревиатурных номинаций англоязычного дискурса сферы правоохранительной деятельности. Источниковедческая база исследования имеет разноплановый характер, она включает:

(1) профессиональные периодические онлайн-издания Великобритании и США: *Police Magazine*; *Police Oracle*; *American Cop Magazine*; *The Chief of Police Magazine* и др.;

(2) официальные сайты британских и американских структурных подразделений полиции: www.surrey.police.uk (сайт полиции графства Суррей); www.warwickshire.police.uk (сайт полиции графства Уорикшир); www.lapdonline.org (сайт департамента полиции Лос-Анджелеса); www.njsp.org (сайт полиции штата Нью-Джерси) и др.;

(3) твиттер-аккаунты полиции Великобритании и США: @metpoliceuk (Служба столичной полиции); @GuernseyPolice (полиция бейливика Гернси); @bostonpolice (Департамент полиции Бостона); @NYPDnews (Департамент полиции Нью-Йорка) и др.;

(4) служебные документы (протоколы, розыскные ориентировки, оперативные сводки о происшествиях и преступлениях и т.п.), представленные в открытом доступе в сети Интернет.

Эмпирическая база исследования включает 548 единиц, основной массив которых (около 70%) составляют термины. Прежде всего это отраслевые терминологические единицы, которые номинируют явления и предметы, специфичные для работы полиции. Вместе с тем мы рассматриваем термины, привлеченные из смежных профессиональных подязыков, в частности, права, криминалистики, судопроизводства, ИКТ и др., которые, как мы отмечали ранее [Тененёва И.В., Тененёва Н.В., Шевелева 2015; Тененёва, Шевелева 2017], широко используются в подязыке правоохранительной деятельности.

Другие специальные единицы, рассматриваемые в работе, включают профессионализмы, профессиональные клише, онимы (профессиональные прагмонимы, эргонимы и др.) и мнемонические аббревиатуры.

Поскольку в современном языкознании существуют различные подходы к определению аббревиации, необходимо отметить, что в настоящем исследовании под аббревиатурой мы понимаем производную лексическую единицу, созданную на основе нескольких усеченных компонентов терминосочетания или сложного однословного термина.

Анализ аббревиатурных сокращений, функционирующих в подязыке правоохранительной деятельности, позволяет выделить несколько структурных вариантов:

- собственно слоговые: *misper* < *missing person* / *пропавший без вести*; *CrimInt* < *Criminal Intelligence* / *уголовная разведка*;
- слоговые телескопические: *Intoxilyzer* < *intoxication analyzer* / «*Интоксилайзер*» (марка алкотестера); *plasticuffs* < *plactic handcuffs* / *пластиковые наручники-стяжки*;
- слоگو-словные: *identikit* < *identification kit* / *криминалистический набор* или *компьютерная программа для составления фоторобота*;

carjack < *car hijack* / угон автомобиля с применением (или под угрозой применения) насильственных действий;

- инициально-слоговые: *N-DEx* < *National Data Exchange* / Общенациональная полицейская база данных;

- инициально-графические, включающие в свой состав цифру или символ: *2IC* < *second-in-command* / заместитель командира; *B&E* < *break and entering* / взлом и проникновение;

- сокращения смешанного типа, в которых взаимодействуют сразу несколько способов аббревиации: *NJGUNStat* < *New Jersey Gun Statistics* / Статистический отчет полиции штата Нью-Джерси о преступлениях, связанных с применением огнестрельного оружия.

Наиболее распространенным типом аббревиатур (82%) являются инициальные, представленные тремя традиционно выделяемыми по фонетическому признаку подгруппами:

(1) альфабетизмы: *DV* < *domestic violence* / домашнее насилие; *FI* < *field interview* / опрос на месте преступления; *PCSO* < *police community support officer* / сотрудник общественной поддержки полиции; *GOA* < *gone on arrival* / скрылся до прибытия полиции; *NCA* < *National Crime Agency* / Национальное агентство по борьбе с преступностью;

(2) акронимы, в т.ч. омоакронимы: *ASBO* < *anti-social behavior order* / приказ о пресечении антиобщественного поведения; *SOCA* < *Serious and Organised Crime Agency* / Агентство по борьбе с организованной преступностью; *PACE* < *Police and Criminal Evidence Act* / Закон о полиции и доказательствах по уголовным делам;

(3) полуакронимы: *PWITS* (произносится как *pee-wits*) < *possession with intent to supply* / владение с намерением сбыта.

Примеры, приведенные нами, наглядно свидетельствуют о том, что, как и в других профессиональных лексиках, лексическая протяженность исходной единицы не является ключевым фактором, запускающим механизм компрессии [Тененёва 2013; Кружилина 2017]. Так, наряду с трех-, четырехкомпонентными и более длинными конструкциями аббревиации подвергаются и двухкомпонентные словосочетания.

Как показывает проведенное исследование, аббревиатуры в рассматриваемом профессиональном лексиконе выполняют достаточно широкий диапазон прагматических функций, некоторые из них являются общими для всех компрессивных единиц. Прежде всего, аббревиатуры, как и другие компрессивы (усечения, графические сокращения и т.д.), призваны экономить время и минимизировать усилия, затрачиваемые на порождение текста. **Функция экономии**, актуальная для различных коммуникативных сфер, приобретает особое значение при подготовке оперативно-розыскных документов, которые часто составляют в условиях острого дефицита времени. В качестве примера приведем ориентировку на сбежавшую из дома девушку-подростка. В этом компактном, «телеграфном», тексте

использовано сразу шесть компрессивных единиц (здесь и далее выделены красным подчеркиванием), в том числе специфичные для подязыка правоохранительной деятельности аббревиатуры *BOLO* < *be on the look out* / *Внимание, розыск!*; *LSW* < *last seen wearing* / *когда ее видели в последний раз, была одета в ...* (см. рис. 1).



certified

City of Madison Police Department

Wednesday July 25th, 2018 :: 08:41 a.m. CDT

BOLO RUNAWAY JUV BI-RACIAL FEMALE MAKAIYA HORTON 16 YOA, 5'3", 110LBS, LSW WHITESBURG HOODIE W/ORANGE TRIM-JEANS AND NIKE TENNIS SHOES

Рисунок 1. Розыскная ориентировка департамента полиции г. Мэдисон (шт. Алабама, США)

Источник: <https://local.nixle.com/alert/6704906/> (дата обращения: 01.04.2019)

Функция экономии также оказывается востребованной, когда необходимость сжатия плана выражения вызвана особенностями конкретного носителя информации. Это, в частности, касается твитов, объем текста в которых не может превышать 280 символов. В приведенном далее сообщении использованы аббревиатуры *PO* < *police officer* / *рядовой полиции* и *DUI* < *driving under the influence* / *управление транспортным средством в состоянии алкогольного опьянения* (см. рис. 2).



Salisbury Police @SalisburyPD · Dec 13, 2018

Congratulations to our own PO K Hara who lead the agency w/12 DUI related arrests. He received the 2018 #MADD certificate of appreciation for his outstanding work. His wife Ashley & Lt Crockett attended awards ceremony showing their support. #motivation #service

Рисунок 2. Твит департамента полиции г. Солсбери (шт. Мэриленд, США)

Источник: <https://twitter.com/SalisburyPD/status/1073251915142742016>

(дата обращения: 01.04.2019)

Стремление к максимальной краткости ведет к тому, что при компрессии терминов, которые включают больше двух компонентов и/или содержат в своем составе предлоги, союзы, артикли, частицы, процесс аббревиации может осложняться редукцией тех или иных компонентов. Аббревиатуры, при создании которых были опущены знаменательные части речи, в рассматриваемом подязыке представлены малочисленной группой: *NYPD* < *New York City Police Department* / *Департамент полиции*

Нью-Йорка; *EOD* < *explosive ordnance disposal unit* / отдел по обезвреживанию взрывных устройств.

Наиболее регулярный характер носит редукция служебных слов в составе производящего словосочетания: *PMVA* < *pedestrian and motor vehicle accident* / ДТП с участие пешехода; *TNB* < *trafficking in human beings* / торговля людьми; *ADW* < *assault with a dangerous weapon* / нападение с применением оружия или предметов, используемых в качестве оружия. Возможна также одновременная редукция знаменательных и служебных слов: *ATF* < *Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives* / Бюро алкоголя, табака, огнестрельного оружия и взрывчатых веществ.

Однако подобная редукция не всегда оказывается целесообразной, поскольку может препятствовать орфоэпической функциональности создаваемой аббревиатуры. Очевидно, что легкость произношения термина имеет не меньшее значение, чем его краткость. Построение аббревиатуры путем сложения всех линейно последовательных компонентов исходной единицы тем более оправдано, если это позволяет создать удобный для устной коммуникации акроним: *SOCO* (произносится как *so-co*) < *scenes of crime officer* / эксперт-криминалист.

Критерий краткости также оказывается менее значим, если краткость ставит под угрозу коннотацию производной единицы вследствие возникающей омонимии с пейоративной лексемой. В качестве примера приведем аббревиатуру *MOPC* (< *Mayor's Office for Policing and Crime* / Отдел мэрии по вопросам полиции и преступности). Вскоре после своего появления это сокращенное наименование получило саркастическое прочтение *top-see*, которое является омофоном слэнгизма *topsy* (девушка легкого поведения) [Hill 2012]. Впоследствии аббревиатура была заменена более развернутым и коннотативно нейтральным вариантом *MOPAC*.

Кроме того, как показывает наше исследование, условие благозвучности и функциональности создаваемой единицы может потребовать введения в состав аббревиатур дополнительных компонентов. В этом смысле показательной является этимология прагмонима *TASER* / «Тейзер» (марка электрошокового пистолета). Прагмоним, предложенный изобретателем электрошокера, американским инженером-разработчиком оружия несмертельного действия Джеком Кавером, представляет собой аббревиатуру названия приключенческого романа «Том Свифт и его электрическая винтовка» / *Tom Swift's Electric Rifle* [Online Etymology Dictionary [http](http://)]. Буква «А» была добавлена, чтобы облегчить произнесение прагмонима (ср. *TASER* и *TSER*). Можно предположить также, что на способ номинации изобретения повлияла заимствованная из подъязыка квантовой механики структурно-семантическая модель *X+aser*, используемая для номинации различных видов квантовых генераторов (например, *laser* / лазер; *maser* / мазер) [Борисов 1972].

Аббревиатуры в правоохранительном дискурсе часто выполняют также **аттрактивную функцию**, которая проявляется в создании мотивированных и легко запоминающихся прагмонимов и эргонимов. В качестве примера можно привести омоакроним *OWL* (омоним английского слова *owl / сова*), созданного путем компрессии прагмонима *Online Watch Link*.

OWL – это британский мессенджер, позволяющий полиции и населению мгновенно обмениваться сообщениями о произошедших правонарушениях и преступлениях, чтобы предотвратить их повторение, найти свидетелей и задержать подозреваемых по горячим следам. Так, согласно информации, предоставленной на официальном сайте мессенджера (www.owl.co.uk/success-stories.htm), в марте 2016 года полиция обратилась к жителям Хартфордшира через *OWL* с просьбой помочь найти автомобиль, водитель которого проигнорировал приказ остановиться. Уже через несколько часов полиция получила информацию о его местонахождении от одного из пользователей мессенджера.

Можно предположить, что при создании аббревиатуры намеренно учитывалось созвучие сокращенного названия мессенджера со словом *owl*, поскольку совы известны своей дальновзоркостью и чрезвычайно острым слухом. Кроме того, при номинации мог сыграть роль и этнокультурный аспект: сова относится к числу наиболее популярных и любимых в Британии представителей пернатых [Cocker http] (см. рис. 3).



Рисунок 3. Логотип мессенджера *Online Watch Link*
Источник: <https://twitter.com/MPSHackney/status/1141373498998349824>
(дата обращения: 21.07.2019)

Аттрактивная функция аббревиатуры-онима также успешно реализуется через использование омоакронимов, омонимичных терминам и другим специальным единицам подязыка правоохранительной деятельности. Например *cop / полицейский* стал прототипом эргонима *C.O.P.S.* < *Concerns of Police Survivors / Общество помощи семьям погибших сотрудников полиции и полицейским, потерявшим своих напарников при исполнении служебных обязанностей*.

Аббревиатуры-термины могут использоваться **в качестве эвфемизмов** или **инструмента профессиональной герметики** для того, чтобы сообщение было понятно только определенному кругу лиц

[Смирнова, Гафиятова 2016]. В ряде случаев, как нам представляется, достаточно трудно разграничить эти две функции: *DB < dead body / труп*; *DOA < dead on arrival / смерть наступила до прибытия полиции*.

Специфика задач, выполняемых правоохранительными органами, действительно часто требует обеспечения конфиденциальности профессионального общения. В то же время многие сокращения подъязыка правоохранительной деятельности относятся к консубстанциональным терминам [Гринев-Гриневиц 2008], которые являются одновременно единицами терминологического аппарата и системы общеупотребительного языка. Прежде всего, это связано с тем, что деятельность правоохранительных органов направлена на защиту граждан, охрану общественного порядка и обеспечение общественной безопасности. Тесная связь полиции с населением ведет, как следствие, к проникновению профессиональных терминов (в том числе аббревиатур) в повседневную речь, благодаря чему они могут использоваться без расшифровки даже в тех жанрах полицейского дискурса, адресатом которых являются обычные граждане.

Представим полицейский твит с просьбой помочь опознать подозреваемого, изображенного на фотороботе (*e-fit < electronic fit / фоторобот*) (см. рис. 4).



Рисунок 4. Твит полиции графства Южный Йоркшир (Великобритания)
Источник: <https://twitter.com/syptweet/status/1159763372021358593>
(дата обращения: 09.08.2019)

В приведенном далее примере полиция сообщает о произошедшем ДТП (*RTC < road traffic collision / дорожно-транспортное происшествие*) и просит автомобилистов планировать маршрут в объезд указанного места (см. рис. 5).



Рисунок 5. Твит полиции графств Эйвон и Сомерсет (Великобритания)
Источник: <https://twitter.com/ASPControlRoom/status/1159733900198973440>
(дата обращения: 09.08.2019)

Другой причиной «популяризации» терминологии правоохранительной деятельности можно считать огромный интерес миллионов людей к детективу как одному из наиболее востребованных литературных жанров. Развитие кинематографа и телевидения еще больше способствовало росту популярности этого жанра и дальнейшему сближению полицейской и общелитературной лексики.

Подтверждением интеграции в состав литературного языка терминов-аббревиатур, обозначающих специальные понятия сферы правоохранительной деятельности, служит их фиксация в авторитетных толковых словарях общеупотребительных слов английского языка (MacMillan English Dictionary, Merriam-Webster Dictionary и др.).

Отдельного упоминания в этой связи заслуживает термин *TWOC* < *taking without owner's consent* / *угон (транспортного средства)*. Эта аббревиатура в результате лексикализации, сопряженной со словообразовательной конверсией, получила в современном разговорном английском языке статус глагола со значением *угнать (автомобиль)*: *When Matt, Jake, and Jake's girlfriend, Jools, twocced a Ferrari one night, they had a terrible accident* [Lexico English Dictionary [http](http://)].

Наконец, еще одна **функция** аббревиатур дискурса правоохранительной деятельности – **мнемоническая**. Например, при общении с диспетчером сотрудники полиции должны следовать правилу *ABC* (аббревиатура омонимична английскому слову *ABC* / *азбука, букварь*), которое требует, чтобы сообщение было точным (***accurate***), лаконичным (***brief***) и четким (***clear***).

Другая мнемоническая аббревиатура *T.H.R.I.V.E.* (омоним слова *thrive* / *процветать, преуспевать*) призвана способствовать запоминанию последовательности вопросов, ответы на которые должен получить диспетчер, чтобы выбрать наиболее успешную тактику реагирования на звонок, поступивший в полицию:

1. С какой угрозой (*T* < *threat* / *угроза*) столкнулся звонящий?
2. Причинен ли какой-либо вред (*H* < *harm* / *вред, ущерб*) здоровью / репутации / имуществу?
3. Каковы опасные последствия (*R* < *risk* / *опасность, угроза*) дальнейшего развития событий?
4. Необходимо ли проведение следственных действий (*I* < *investigation* / *расследование*)?
5. Кто еще, кроме потерпевшего, может пострадать (*V* < *vulnerability* / *уязвимость, незащищенность*) в результате произошедшего?
6. Насколько трудно с ними связаться (*E* < *engagement* / *связь, контакты*)?

Таким образом, алгоритм *T.H.R.I.V.E.* позволяет провести всесторонний анализ происшествия, чтобы максимально точно определить

необходимость полицейского вмешательства и его конкретные формы (например, выезд на место бригады криминалистов, кинологической группы или отряда спецназа). В некоторых случаях собранная информация может стать основанием для переадресации вызова другим экстренным службам.

Опираясь на результаты, полученные в ходе настоящего исследования, можно утверждать, что аббревиация играет важную роль в развитии как терминологического аппарата, так и других лексических пластов англоязычного дискурса правоохранительной деятельности. Аббревиатурные номинации представлены здесь различными структурными моделями, среди которых наиболее частотными являются инициализмы.

Аббревиация как один из механизмов языковой компрессии, прежде всего, позволяет ускорить процесс коммуникации. Однако экономия времени и речевых усилий является не единственной прагматической функцией, выполняемой этой группой компрессивных лексических единиц. Они часто используются для реализации коммуникативных задач, связанных с достижением аттрактивного эффекта, институциональной герметики и эвфемизации, а также в качестве инструмента мнемотехники.

Библиографический список

Баянкина Е.Г., Пегов С.В. Сокращение как способ образования новых отраслевых терминов (на примере терминосистемы атомной энергетики) // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. науч. ст. V Межд. науч.-практ. конференции. Курск, 2014. С. 39–44.

Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. 320 с.

Глухов Г.В., Комарова С.С. Лингвистическая компрессия и импликация // Слово – высказывание – дискурс: междунар. сб. науч. ст. Самара: Самарский университет, 2004. С. 46–51.

Гринева-Гринева С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.

Климаш И.С. Аббревиатуры в составе актуальной лексики русского языка [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2016. № 3 (22). С. 73–81. URL: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/022-010_OYU51L2.pdf (дата обращения: 18.03.2019).

Кружилина Т.В. К вопросу о сравнительном анализе английской и американской юридической терминологии // Эволюция государства и права: история и современность: сб. научных статей II Международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию юридического факультета ЮЗГУ (25–27 мая 2017 г.). Курск, 2017. Ч. 1. С. 493–495.

Маракушина Г.В. Роль компрессии в лексической номинации (на материале английского, немецкого и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М.: Московский государственный областной университет, 2008. 148 с.

Смирнова М.А., Гафиятова Э.В. Аббревиация как манифестация закона экономии в профессиональных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56). Ч. 2. С. 142–146.

Солнышкина М.И. Дуализм языкового знака как причина сокращений в профессиональных языках // Филология и культура. 2014. № 1 (35). С. 105–109.

Тененёва И.В. Морфолого-синтаксическая компрессия в фототехнической терминологии // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2013. № 4. С. 7–12.

Тененёва И.В., Тененёва Н.В., Шевелева С.В. Лексические особенности современного англоязычного дискурса правоохранительной системы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. № 2 (26). С. 50–55.

Тененёва Н.В., Шевелева С.В. Активные процессы терминологической номинации в английском подъязыке правоохранительной деятельности // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2017. Т. 7. № 4 (25). С. 117–123.

Умерова М.В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации // Актуальные вопросы современной науки. 2011. Вып. 17. Ч. 1. С. 260–269.

Cocker M. Why do we love owls so much [Электронный ресурс] // The Guardian. 2010. Sept. 12. URL: <https://www.theguardian.com/theguardian/2010/sep/12/why-do-we-love-owls> (дата обращения: 06.06.2019).

Hill D. Will police become less accountable in London [Электронный ресурс] // The Guardian. 2012. Jan. 12. URL: <https://www.theguardian.com/politics/davehillblog/2012/jan/12/london-mayors-office-for-policing-and-crime> (дата обращения: 15.02.2019).

Lexico English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/en> (дата обращения: 06.06.2019).

Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 06.06.2019).